

GREC troisième langue

Lundi 12 mai 2003 de 8h à 12h

VERSION GRECQUE

Durée : 4 heures

Conséquences politiques d'un tremblement de terre (464 av. J.C.)

'Αρχιδάμου τοῦ

5 Ζευξιδάμου τέταρτον ἔτος ἐν Σπάρτῃ βασιλεύοντος, ὑπὸ σεισμοῦ μεγίστου δὴ τῶν μνημονευομένων πρό-
 5 τερων ἢ τε χώρα τῶν Λακεδαιμονίων χάσμασιν ἐνώ-
 λισθε πολλοῖς, καὶ τῶν Ταυγέτων τιναχθέντων κορυφαί
 τινες ἀπερράγησαν, αὐτὴ δ' ἡ πόλις ὅλη συνεχύθη
 πλὴν οἰκιῶν πέντε, τὰς δ' ἔλλας ἤρειψεν ὁ σεισμός.
 'Ἐν δὲ μέσῃ τῇ στοῦ γυμναζομένων ὁμοῦ τῶν ἐφή-
 10 βων καὶ τῶν νεανίσκων, λέγεται μικρὸν πρὸ τοῦ σεισμοῦ
 λαγῶν παραφανῆναι καὶ τοὺς μὲν νεανίσκους, ὥσπερ
 ἦσαν ἀλημιμένοι, μετὰ παιδίας ἐκδραμεῖν καὶ διώ-
 κειν, τοῖς δ' ἐφήβοις ὑπολειφθεῖσιν ἐπιπεσεῖν τὸ
 γυμνάσιον καὶ πάντας ὁμοῦ τελευτήσαι. Τὸν δὲ τά-
 15 φον αὐτῶν ἔτι νῦν Σεισματῖαν προσαγορεύουσι.
 Ταχὺ δὴ συνιδῶν ἀπὸ τοῦ παρόντος τὸν μέλλοντα
 κίνδυνον ὁ 'Αρχίδαμος, καὶ τοὺς πολίτας ὄρων ἐκ
 τῶν οἰκιῶν τὰ τιμώτατα πειρωμένους σφύζειν, ἐκέ-
 20 λευε τῇ σάλπιγγι σημαίνειν, ὡς πολεμίων ἐπιόντων,
 ὅπως ὅτι τάχιστα μετὰ τῶν ὄπλων ἀθροίζωνται πρὸς
 αὐτόν. Ὁ δὲ καὶ μόνον ἐν τῷ τότε καιρῷ τὴν Σπάρτην
 διέσωσεν. Οἱ γὰρ εἰλωτες ἐκ τῶν ἀγρῶν συνέδρα-
 25 μον πανταχόθεν ὡς συναρπασόμενοι τοὺς σεσωσμέ-
 νους τῶν Σπαρτιατῶν. Ὡπλισμένους δὲ καὶ συντε-
 ταγμένους εὐρόντες, ἀνεχώρησαν ἐπὶ τὰς πόλεις καὶ
 25 φανερώς ἐπολέμουν, τῶν τε περιοίκων ἀναπέισαντες
 οὐκ ὀλίγους, καὶ Μεσσηνίων ἅμα τοῖς Σπαρτιάταις
 συνεπιθεμένων. Πέμπουσιν οὖν οἱ Λακεδαιμόνιοι
 Περικλείδαν εἰς Ἀθήνας δεόμενοι βοηθεῖν, ὃν φησι
 κωμῶδων Ἀριστοφάνης

1) lignes 4-5 : ἐνώλισθε cf ἐν-ολισθαίνω

- Rappel : l'utilisation de toute calculatrice et de tout matériel électronique est interdite.
- Seul document autorisé : un dictionnaire grec-français BAILLY, GEORGIN ou MAGNIEN-LACROIX.

30 καθεζόμενον
ἐπὶ τοῖσι βωμοῖς ὠχρὸν ἐν φοινικίδι
στρατιὰν ἐπαιτεῖν. 2)

35 Ἐφιάλτου δὲ κωλύοντος καὶ διαμαρτυρομένου μὴ
βοηθεῖν μηδ' ἀνιστάναι πόλιν ἀντίπαλον ἐπὶ τὰς
'Αθήνας, ἀλλ' ἔαν κείσθαι καὶ πατηθῆναι τὸ φρόνημα 3)
τῆς Σπάρτης, Κίμωνα φησὶ Κριτίας τὴν τῆς πατρίδος
αὔξησιν ἐν ὑστέρω θέμενον τοῦ Λακεδαιμονίων συμ-
φέροντος ἀναπέισαντα τὸν δῆμον ἐξελθεῖν βοηθοῦντα
μετὰ πολλῶν ὀπλιτῶν.

PLUTARQUE.

2) lignes 30-32 : cf *Lysistrata* v. 1139-1141

3) ligne 36 : Κριτίας : Critias, membre du gouvernement des Trente (403). Il fut aussi historien